

Українська Католицька Церква

Св. Архистратига Михаїла

St. Michael The Archangel

Ukrainian Catholic Church



125-135 Wethersfield Ave., Hartford, CT 06114

Rectory (860)-525-7823; School (860)-547-0858;

E-mail: [st\\_michael@comcast.net](mailto:st_michael@comcast.net) (private intentions)

[contact@smucc.org](mailto:contact@smucc.org) (general inquiries)

Online Bulletins, Announcements & More: [www.smucc.org](http://www.smucc.org)

Very Rev. Pawlo Martyniuk о. Павло Мартинюк

Trustees: Adrian Mishtal and Volodymyr Levytsky

Music Director: Lesya Rudyk

Children's First Holy Communion Program Director: Irene Bobriwnyk

*ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!*

*CHRIST IS RISEN! INDEED HE IS RISEN!*

April 21, 2024

**НЕДІЛЯ ПРО РОЗСЛАБЛЕНОГО  
SUNDAY OF THE PARALYTIC**

Tone 3 Ап./Ер. Дія./Acts. 9:32-42 Єв./Gospel Ів./Јн. – 5:1-15

SERVICE SCHEDULE

**WEEKDAYS:** MONDAY–FRIDAY 8:00AM or 7:00PM TBA

**SATURDAY:** 8:00AM; 4:00PM (Vigil Sunday-Eng)

**SUNDAY:** 8:30 AM; 10:30 AM (Ukrainian)

**CONFESSIONS** are heard before each Divine Liturgy by req.

**Baptism** – Arrangement for baptism to be made Personally at the Parish Office. Please call rectory for an appointment.

**Marriage** – Arrangements for marriage are to be made at least 6 months prior to the Wedding date.

Please call rectory for an appointment.

**Sick Calls** – To arrange for Sacraments for the elderly and sick at home, please call Parish Office.

Please advise the rectory of any hospitalization.

**Bulletin Notices** – Notices for the bulletin must be e-mailed or in writing by Wednesday @8PM to be included in that week's bulletin.

**Stewardship** – Remember St. Michael's Ukrainian Catholic Church in your will.

**Office hours** – by Appointment Only! Please Call 860-525-7823

**Special Share in the Eucharist** \*– bread & wine offered for a day, week, month, or year. Donations: one week - \$20. Donors/intentions will be listed.

**Eternal Light** \*– offering to light for a week \$10.00.

**Altar Candles** \*– offering to light for a week \$10.00.

**Bulletin Sponsorship**\* - \$5 per week



## НЕДІЛЯ ПРО РОЗСЛАБЛЕНОГО SUNDAY OF THE PARALYTIC

Tone 3 Ап./Ер. Дія./Acts. 9:32-42 Єв./Gospel Ів./Јн. – 5:1-15

- Sat. 04/20 4:00PM For Parishioners \* **Pro Populo**  
 Sun. 04/21 8:30AM †Nina BANDERA – req. by Martha Lomaga  
 10:30AM Божественна Літургія за парафіян та Україну  
 12:00PM ПАРАФІЯЛЬНЕ СВЯЧЕНЕ **PARISH EASTER DINNER**



- 04/22 Monday There is no offered intention  
 04/23 Tuesday There is no offered intention  
 04/24 Wednesday Mid-Pentecost / ПЕРЕПОЛОВЕННЯ П'ЯТДЕСЯТНИЦІ  
 8:00AM Private Intention  
 04/25 Thursday There is no offered intention  
 04/26 Friday There is no offered intention  
 04/27 Saturday There is no offered intention

## НЕДІЛЯ ПРО САМАРЯНКУ SUNDAY OF THE SAMARITAN WOMAN

Tone 4 Ап./Ер. Дія./Acts. 11:19-26; 29-30 Єв./Gospel Ів./Јн. – 4:5-42

- Sat. 04/27 4:00PM †Ilia SEMCZYSYN, (40<sup>th</sup> Day Memorial) - req. by  
 Luba Semczysyn & family  
 Sun. 04/28 8:30AM Божественна Літургія за парафіян  
 10:30AM God's Blessings & Health for Fr. Pawlo & family – req. by Rudyk family



- 04/29 Monday There is no offered intention  
 04/30 Tuesday There is no offered intention  
 05/01 Wednesday 11:00AM †Myron KUZIO – Rite of Christian Burial  
 05/02 Thursday 7:00PM Mothers in Prayer / Матері в молитві  
 05/03 Friday 7:00PM MOLEBEN \* МОЛЕБЕН Молитва за перемогу українського народу  
 05/04 Saturday There is no offered intention

## НЕДІЛЯ ПРО СЛІПОРОДЖЕНОГО SUNDAY OF THE THE MAN BORN BLIND

Tone 5 Ап./Ер. Дія./Acts. 16:16-34 Єв./Gospel Ів./Јн. – 9:1-38

- Sat. 05/04 4:00PM †George TOMASZEWSKY – req. by Ulana Tomaszewsky  
 Sun. 05/05 8:30AM Божественна Літургія за парафіян і за перемогу  
 10:30AM †Maria KUZIO, (1<sup>st</sup> Anniv) – req. by Mr. & Mrs. Eugene Naumenko



- 05/06 Monday There is no offered intention  
 05/07 Tuesday There is no offered intention  
 05/08 Wednesday There is no offered intention  
 05/09 Thursday **ВОЗНЕСЕННЯ ІСУСА ХРИСТА \* THE ASCENSION OF OUR LORD**

**Note:** Today is a holy day of obligation. Зобов'язуюче свято

- 9:00AM For Parishioners \* Pro Populo  
 7:00PM For Parishioners \* Pro Populo  
 05/10 Friday 7:00PM MOLEBEN \* МОЛЕБЕН Молитва за перемогу  
 05/11 Saturday 12:00PM ПЕРША СВЯТА СПОВІДЬ \* FIRST HOLY CONFESSION



## НЕДІЛЯ СВЯТИХ ОТЦІВ ПЕРШОГО НІКЕЙСЬКОГО СОБОРУ SUNDAY OF THE HOLY FATHERS OF THE FIRST NICEAN COUNCIL

MOTHER'S DAY ☀ ДЕНЬ МАТЕРІ

Tone 6 Ап./Ер. Дія./Acts. 20:16-18, 28-36 Єв./Gospel Ів./Јн. – 17:1-13

- Sat. 05/11 4:00PM For Parishioners \* **Pro Populo**  
 Sun. 05/12 8:30AM For all living and deceased Mothers. **За всіх живих та померлих матерів.**  
 10:30AM For all living and deceased Mothers of our Parish.  
**За всіх наших живих та померлих матерів.**

## WELCOME to Our Visitors and Guests

We welcome you to our community. We are honored and pleased with your participation in the Divine Liturgies. We invite you to raise your hearts, minds, and bodies in praise of God. All Catholics may receive Holy Communion. Orthodox Faithful may also receive Holy Communion (Canon 671). If you have any questions or would like to be part of our community, please kindly see Fr. Pawlo Martyniuk.



◆ **СЕРДЕЧНО ВІТАЄМО** всіх наших парафіян, що святкуватимуть у квітні-травні місяцях свої іменини, уродини та ювілеї. Широ бажаємо усім Вам щедрих Божих ласк, щасття, здоров'я та благополуччя на Многії та Благії Літа!

◆ **OUR SINCERE PRAYERS AND WISHES** To our parishioners who celebrate their Birthday, Name Day, and Anniversary in the months of April-May. May Our Lord Jesus Christ bestow his blessings of Good Health, Happiness, and Peace and Grant You Many Blessed Years to Come!

◆ **ОПОВІДІ \* BANNES OF MARRIAGE** The marriage banns are announced for **Roman Buben** and **Maria Zaverbna** (The wedding is scheduled for Saturday, May 18<sup>th</sup>, 2024). If anyone knows of any reason why they should not be joined in the Sacrament of Matrimony please notify the pastor at 860-525-7823.



◆ **ВІЧНА ЛАМПА ETERNAL LIGHT** An offering has been made for the Eternal Light to be lit for one (1) week, beginning Sunday, April 28<sup>th</sup> 2024, through May 4<sup>th</sup> 2024, in Memory of +Wolodymyr Uzdejczyk, by Roman and Martha Uzdejczyk and Family.

◆ **ETERNAL MEMORY! ВІЧНАЯ ПАМ'ЯТЬ!**

Your prayers are requested for the repose of the soul of †**Ilia Semczysyn** who fell asleep in the Lord on March 18<sup>th</sup>, 2024. **May God grant him eternal peace!**



◆ **ВІДВІДУВАННЯ НЕДУЖИХ** Для уділення Святих Тайн недужим та немічним парафіянам, прошу повідомити пароха. *Обов'язок великодної сповіді можна виконати до празника Вознесення Г.Н.І.Х.*



Anointing of the sick

**VISITING OF SICK.** To arrange for Sacraments for the elderly and sick at home, Please call the Parish Office at (860)-525-7823.

**Please note: Easter Duty may be fulfilled until the Feast of Ascension. 5/9/2024**

### PATRONIZE OUR ADVERTISERS:

On the back of our bulletin are the names of those who advertise with us. We ask that you please patronize these generous people. We ask God to grant them many successful years in their profession and business.

advertise  
with us

### Моліться за Україну

*Любов до Батьківщини — це велика чеснота. Не може любити Бога людина, яка не навчилася шанувати своїх батьків і свою Батьківщину.*

*Добра дитина не кидає матір у стражданні й не долі і не перестає любити її.*

*Такою ж має бути любов до рідної землі.*

*Благоговійно шанувати Богом дану нам Вітчизну, пізнавати серцем її страдницький шлях, її святих і святині, уболівати й молитися за неї, охороняти від знищення рідну мову та культуру — це наш святий обов'язок!*



## ЧИ СТАЄМО НА КОЛІНА ПІД ЧАС ВЕЛИКОДНОЇ ЛІТУРГІЇ?

**Радість Воскресіння** – в традиції нашої Церкви клякання символізує покуту та покаяння. Тому-то в часі посту ми багато клякали та били поклони. Великдень – це час радості з воскреслим Ісусом, тому Свята Церква поучає нас не клякати у дні від Воскресіння до Зіслання Святого Духа.



Ні Церковний Устав, ні сам Чин Літургії ніде не згадують про стояння на колінах в часі Божественної Служби. А постанови Вселенських соборів (20 правило Першого і 90 правило Шостого соборів) забороняють колінопреклонення від неділі Пасхи аж до неділі П'ятидесятниці - на знак того, що Христос своїм Воскресінням підняв нас із тління.

***Standing from the Feast of Feasts Holy and Glorious Pascha until the Great Feast of Pentecost.*** Symbolically,

we stand erect in the Presence of our Lord. This is a visible sign of the Happiness we experience due to Jesus'

Resurrection.

The Council of Nicea (325 AD) provided the following wording: "Since there are some who kneel on the day of the Lord and during the season of Pentecost, for the sake of uniformity in all eparchies, the Council decrees that during that time prayers be offered up to God while standing". The 6th Ecumenical Council (681 AD) issued a similar decree.

We stand! We do not kneel. Kneeling is forbidden until the beginning of the Vespers of the Great Feast of Pentecost.

### ПЕРЕПОЛОВЕННЯ П'ЯТДЕСЯТНИЦІ

У середу після неділі Розслабленого, коли буде половина П'ятидесятниці, а саме між Пасхою і празником Зіслання Святого Духа,

Східна Церква святкує празник Переполовлення, або Переділення. Синаксар цього дня так пояснює появу празника: "У середу Розслабленого празнуємо празник Переполовлення П'ятидесятниці задля почеси двох великих празничних днів — Пасхи і П'ятидесятниці. Переполовлення обидва ці празники з'єднує і сполучує". Празник Переділення має восьмиденне попразденство до середи після неділі Самарянки.

Основу цього празника Церква взяла зі святого Євангелія, де сказано, що Ісус Христос в половині свята Кучок "увійшов у храм і почав навчати" (Йо. 7, 14). Він говорив про Своє Боже післанництво та про таїнственну воду: "Моя наука не моя, — казав Христос, — а того, хто послав мене... Коли спраглий хтось, нехай прийде до мене і п'є! Хто вірує в мене, як Писання каже, то ріки води живої з нутра його потечуть!". "Так Він про Духа казав, що його мали прийняти ті, які увірували в Нього" (Йо. 7, 16 і 37-39).

Цей празник уже був у практиці за часів святого Йоана Золотоустого († 407). Укладення служби празника Переполовлення приписують Анатолію, царгородському патріархові 458), святому Андрієві Критському († 740), святому Йоану Дамаскину († к. 749) і святому Теофану Ісповіднику

Празник Переполовлення має на меті скріпити нашу віру у воскреслого Христа, заохотити до виконання Божих заповідей та приготувати до Господнього Вознесення і Зіслання Святого Духа. На хвалитних стихирах утрени цього дня співаємо: "Просвітившись, брати, Воскресінням Спаса Христа, і досягши переполовлення Господнього празника, щиросердечно зберігаймо Божі заповіді, щоб ми стали достойні і Вознесення празнувати й одержати прихід Святого Духа".



## Mid-Pentecost

Mid-Pentecost is the midpoint of the fifty days between the Feasts of Pascha and Pentecost. In the Divine Liturgy Gospel passage, we read that “in the midst of the feast Jesus went up into the Temple, and taught” (John 7:14). The feast in question is the Jewish Feast of Tabernacles which commemorates the Israelites wandering in the desert for forty years when they lived under tents and tabernacles. “Tabernacles” served as the middle link between the Jewish Passover, which recalls God’s deliverance of His people from the Egyptian pharaoh, and the Jewish Pentecost, which remembers Old Israel’s entry into the “promised land” of Mount Sinai. The risen Christ is the link for New Israel as it celebrated the New Passover (Pascha, the Resurrection) and the New Pentecost when the Holy Spirit descended upon the disciples and apostles. When Jesus had preached in the temple, he had just healed the Paralytic Man—which the Church recalled on the previous Sunday—and was about to give sight to the Blind Man—which the Church will recall in ten days. The apolytikion of Mid-Pentecost announces the “waters of true worship”, which Christ will give us to drink, just as He gave the Samaritan Woman to drink; we commemorate that event on the coming Sunday. Thus, Mid-Pentecost reveals to the world that Christ will heal all of its infirmities, both physical and spiritual. By Thy boundless mercy, O Christ our God, have mercy on us. Amen.

## ГОСПОДНЄ ВОЗНЕСЕННЯ

Празник Господнього Вознесення завжди припадає у четвер на сороковий день після Христового Воскресення. Це один з великих Господських празників і має дев'ятиденне попразденство. Він звеличує подію Христового Вознесення на небо та підкреслює її значення для Христа і для нас. Святий Йоан Золотоустий у своїй проповіді на Вознесення каже: "Сьогодні людський рід совершенно примирений з Богом. Зникла давня боротьба й ворожнеча. Ми, що були недостойні жити й на землі, вознесені на небо. Сьогодні стаємо наслідниками небесного царства, ми, що не вартуємо й

земного, виходимо на небо й унасліджуємо престол Царя і Господа. А людська природа, перед якою херувим боронив рай, піднесена тепер понад усякого херувима".

У пам'ятках трьох перших сторіч нічого не сказано про цей празник. Не згадує про нього й письменник Ориген († к. 251), який перераховує християнські празники у восьмій книзі свого твору *Проти Цельсія*. Знавці обряду вважають, що в перших трьох віках цей празник святкували разом з празником Зіслання Святого Духа. Сильвія Аквітанська не називає цей празник Вознесенням, а тільки "сороковим днем після Пасхи".

У IV столітті празник Господнього Вознесення стає загальноновизнаним. Історик Сократ († к. 440) називає його "всенародним празником" (*Історія Церкви, 7, 26*).

Празник Вознесення звеличили своїми проповідями святий Йоан Золотоустий, святий Григорій Ниський, святий Епіфаній Кипрський, Лев Великий й інші. У IV столітті цариця Єлена поставила храм в честь цього празника на місці Христового Вознесення.

Дух богослужень цього празника в загальному бадьорий і радісний. Свята Церква радіє славою Христа-Богочоловіка, що засів по правиці Отця. Він вознісся на небо, щоб зіслати нам Утішителя — Святого Духа та щоб, як Він сам каже: "приготувати нам місце" (*Йо. 14, 2*). "Господь вознісся на небо, — співаємо в першій стихирі на великій вечірні Вознесення, — щоб зіслати Утішителя світові. Небо приготувало престол його, а хмари — вознесення Його. Ангели дивуються, бачачи чоловіка понад собою. Отець чекає на Того, що Його від

віків держить у своєму лоні. А Святий Дух каже всім ангелам Його: "Візьміть, князі, ворота ваші; всі народи плескайте руками, бо вийшов Христос там, де був перед тим".

## THE FEAST OF THE ASCENSION OF OUR LORD

The Feast of the Ascension of our Lord God and Savior Jesus Christ is celebrated each year on the fortieth day after the Great and Holy Feast of Pascha (Easter). Since the date of Pascha changes each year, the date of the Feast of the Ascension changes. The Feast is always celebrated on a Thursday. The Feast itself commemorates when, on the fortieth day after His Resurrection, Jesus led His disciples to the Mount of Olives, and after blessing them and asking them to wait for the fulfillment of the promise of the Holy Spirit, He ascended into heaven.

### BIBLICAL STORY

The story of the Ascension of our Lord celebrated as one of the Twelve Great Feasts of the Church, is found in the book of the Acts of the Apostles 1:3-11. It is also mentioned in the Gospels of Mark (16:19) and Luke (24:50-53). The moment of the Ascension is told in one sentence: "He was lifted up before their eyes in a cloud which took Him from their sight" (Acts 1:9).

Christ made His last appearance on earth, forty days after His Resurrection from the dead. The Acts of the Apostles states that the disciples were in Jerusalem. Jesus appeared before them and commanded them not to depart from Jerusalem, but to wait for the "Promise of the Father". He stated, "You shall be baptized with the Holy Spirit not many days from now" (Acts 1:5).

After Jesus gave these instructions, He led the disciples to the Mount of Olives. Here, He commissioned them to be His witnesses "in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth" (Acts 1:8). It is also at this time that the disciples were directed by Christ to "go and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit" (Matthew 28:19). Jesus also told them that He would be with them always, "even to the end of the world" (Matthew 28:20).

As the disciples watched, Jesus lifted up His hands, blessed them, and then was taken up out of their sight (Luke 24:51; Acts 1:9). Two angels appeared to them and asked them why they were gazing into heaven. Then one of the angels said, "This same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as you have seen Him going into heaven" (Acts 1:11).



◆ **MOTHER'S DAY LITURGY REMEMBRANCE** — May is a very special month in which we remember our Mothers (Living or Deceased). The liturgies will be celebrated on Mother's Day, and the names of all mothers will be published in the bulletin scheduled on May 12<sup>th</sup>, 2024. If you wish to join in these special prayers, please provide the name(s) and your offering for the special women in your life by Thursday, May 9<sup>th</sup>, 2024, the Feast of the Ascension of our Lord and God Jesus Christ. The name(s) of your Mother(s) will remain on the Altar during May. The names of the living mothers will be mentioned in a special petition prayers during Sunday Liturgies. The names of the deceased mothers will be remembered in silent prayer.



# Songs of Faith and Resistance



THE UNIVERSITY OF ST. JOSEPH invites you to

# Songs of Faith and Resistance

Featuring the

YEVSHAN UKRAINIAN VOCAL ENSEMBLE of CONNECTICUT

**SUNDAY, APRIL 28, 2024 at 3:00pm**

University Chapel • 1678 Asylum Ave. West Hartford CT



The concert will feature a variety of works from Ukraine's rich choral tradition of liturgical hymns, spirituals, patriotic songs and folk ballads, performed in solidarity with the people of Ukraine.

Ukraine is now in its third year of resistance against Russia's full-scale invasion that began on February 24, 2022. Despite the long delay in the release of US Congressional support, the Ukrainian people continue to hold strong against Putin's campaign of genocide. Despite the brutality of Russian aggression, Ukrainians have remained resilient in building a thriving economy, with innovative technologies and a powerful agricultural sector that continues to harvest and export millions of tons of grain to countries in Africa and the Middle East in their determination to maintain freedom and combat global famine.

Admission to the concert is free, but free will donations will be gratefully accepted. Proceeds will benefit wounded soldiers and civilians undergoing treatment at the Ukrainian Catholic University's medical clinic in Western Ukraine. Tax deductible donations may be made to **Ukrainian Catholic University Foundation**, 2247 West Chicago Avenue, Chicago, IL 60622

---

Join us on April 28th in support of the heroic people of Ukraine.





**ПЛАСТ  
УКРАЇНСЬКА  
СКАВТСЬКА  
ОРГАНІЗАЦІЯ  
у ГАРТФОРДІ**

**YOUR  
AD  
HERE**

**MAPLE HILL CHAPELS  
TALARSKI FUNERALS**

*“Ми і надалі обслуговуємо  
українську громаду”*

**Serving You with Excellence  
Since 1900 License: 00687**

New Location: 906 Farmington Ave.  
West Hartford, CT. 06119  
860-246-1377 / 860-982-2460  
John Console (owner)



**СПІЛКА  
УКРАЇНСЬКОЇ  
МОЛОДІ  
ОСЕРЕДОК  
ГАРТФОРД**

**Ukrainian National Home**

**961 Wethersfield Avenue, Hartford**  
*New England's Premier Ukrainian Cultural Center*  
WEDDINGS • ANNIVERSARIES  
BANQUETS • SHOWERS • MEETINGS  
Tel. **860-296-5702** or  
**860-296-4661**



[rentals@ukrainiannationalhome.org](mailto:rentals@ukrainiannationalhome.org)

**Welcomes New Members  
Come and meet your fellow  
Ukrainians!**

**Сердечно всіх запрошуємо!**



**UKRAINIAN  
SELFRELIANCE  
NEW ENGLAND  
FEDERAL CREDIT UNION**



**SERVING THE UKRAINIAN COMMUNITY SINCE 1959**  
PROFESSIONAL AND CONFIDENTIAL SERVICE AWAITS YOU

WETHERSFIELD, CT TEL: (860) 296-4714 FAX: (860) 296-3499  
WESTFIELD, MA TEL: (413) 568-4948 FAX: (413) 568-4747  
NEW BRITAIN, CT TEL: (860) 801-6095 FAX: (860) 801-6120

VISIT OUR WEBSITE AT: [WWW.USNEFCU.COM](http://WWW.USNEFCU.COM)



**Alexandra Terlesky, Realtor**

860.874.2239 ♦ [alexand@century.com](mailto:alexand@century.com)



ПРОФЕСІЙНА ДОПОМОГА ПРИ КУПІВЛІ ЧИ ПРОДАЖІ НЕРУХОМОСТІ.

**Maria Gluch Briggs MD  
Obstetrics & Gynecology  
Starling Physicians**



[www.starlingphysicians.com](http://www.starlingphysicians.com)

533 Cottage Grove Road  
**Bloomfield, CT** (860) 246-4029

100 Retreat Avenue (Suite 400)  
**Hartford, CT** (860) 246-4029

1210 Silas Deane Highway (Suite 106)  
**Wethersfield, CT** (860) 246-4029

**Лікар Глух розмовляє українською мовою та рада Вам допомогти !**



**Zolotyj  
Promin  
Ukrainian  
Dance  
Ensemble**

*The Ukrainian National Home*

*961 Wethersfield Ave,  
Hartford, Ct*

*Upper Hall (860) 728-8810*

